



LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL ELEMENTO CULTURAL 妾 (QIÈ) en la novela china Sueño en el Pabellón Rojo

The Spanish translation of the cultural element 妾 (Qìè) in the Chinese novel Hong Lou Meng

HU DUOYUAN

Universidad de Salamanca, España

KEYWORDS

Culture Translation
妾 (Qìè)
Chinese
Spanish
Hong Lou Meng
Suan Bussnett

ABSTRACT

In this world, no two cultures are the same; translation is an intercultural communication activity. In the 1990s, Suan Bussnett proposes “the culture turn”, and emphasizes that translation should not be isolated from culture. As an important culture 妾 (Qìè) is filled in the novel Hong Lou Meng. From the perspective of “culture translation”, puts focus on how the meaning can be translated, also conveying the cultural information of 妾 (Qìè).

PALABRAS CLAVE

Traducción Cultural
妾 (Qìè)
Chino
Español
Sueño en el Pabellón Rojo
Suan Bussnett

RESUMEN

En este mundo no existen dos culturas iguales, la traducción es una actividad de comunicación intercultural. En la década de los noventa, Suan Bussnett propuso “la gira de la cultura”, y enfatizó que la traducción no se debe aislar de la cultura. Como un importante elemento cultural 妾 (Qìè) es llevada a la novela en Sueño en el Pabellón Rojo. Desde la perspectiva de “traducción cultural”, se pone enfoque en cómo se puede traducir el significado y también transmitir las informaciones culturales de 妾 (Qìè).

Recibido: 17/ 04 / 2022

Aceptado: 20/ 06 / 2022

1. Introducción

Si partimos del principio de que la traducción es, ante todo, un acto de comunicación intercultural, se destaca que no sólo tiene lugar entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes. Es decir, la traducción es el puente que puede conectar las diferentes culturas. Pero ¿cómo hacer equivalente el mensaje cultural en la actividad de la traducción práctica? Es un problema que cada traductor debe de solucionar.

En este texto, para empezar, se discute la teoría de Susan Bassnett que se concentra en la transferencia cultural en el proceso de la traducción. Bassnett sostiene que, la traducción no es un puro comportamiento lingüístico, sino que hunde sus raíces en las culturas. La traducción es la comunicación intercultural e intracultural, y la traducción debe concentrarse en la equivalencia funcional de la cultura de origen con la cultura de destino

A continuación, se analiza la traducción al español de la novela de Cǎo Xuěqín Sueño en el Pabellón Rojo. En concreto, el análisis se centrará en el campo referencial de la etnografía, sobre todo, en el ámbito del sistema de matrimonio. En este estudio se partirá de la teoría de Susan Bassnett, y se clasificará el tipo de 妾 (Qiè), y sus denominaciones. Luego, se focalizará la atención en el vaciado del corpus teniendo en cuenta el elemento cultural seleccionado, o sea, el sistema de concubinato en la China antigua.

Para terminar, se investigarán las principales técnicas que se han empleado en el texto meta para trasladar la cultura del texto origen. Es decir, el objetivo del artículo es tratar de identificar cómo los traductores resuelven el problema de enfrentarse a la transmisión cultural en el proceso de traducción. Aunque no se han utilizado abreviaturas en la redacción del trabajo, aparecen algunas empleadas por otros autores. Las más usuales son: LO (Lengua original), TO(Texto original), LM (Lengua meta), TM (Texto meta).

2. La teoría de Susan Bassnett

La teoría de la traducción cultural de Susan Bassnett es el marco teórico de este texto, la cual menciona las siguientes ideas principales: (1) La traducción no puede aislarse de la cultura. (2) La traducción no debe limitarse al nivel lingüístico, sino que debe centrarse en la equivalencia de la función cultural entre la cultura de origen y la cultura de destino. (3) El traductor desempeña un papel muy importante en el proceso de traducción.

En la década de 1980, los estudios de traducción entraron en una nueva etapa: la teoría de la cultura de la traducción. La traducción de los enfoques lingüísticos a los estudios de traducción no sólo había logrado un gran éxito, sino que también se enfrentó a un gran desafío. Está técnica intentaba encontrar un tipo de método científico utilizado para resolver los problemas de la traducción. Pero en la solución de la traducción literaria, se encontró con un gran problema. Debido a que la gran cantidad de información cultural se oculta, la transmisión de la información cultural sólo por la conversión de la lengua no puede revelarse con precisión y vívidamente a los lectores. En vista de esta situación, en el año de 1980, en *Translation Studies*, Susan Bassnett presenta que la traducción debe estudiarse a partir de la cultura. Esto aporta una nueva visión de los estudios de traducción, que es la traducción cultural.

Susan Bassnett indica que

Además de la noción enfatizada por el enfoque estrictamente lingüístico, de que la traducción implica la transferencia del significado contenido en un conjunto de signos lingüísticos a otro conjunto de signos lingüísticos mediante el uso competente del diccionario y la gramática, el proceso implica también todo un conjunto de criterios extralingüísticos. (2005, p.22)

Los „criterios extralingüísticos“ se refieren a los elementos culturales. La traducción debe extenderse al sentido cultural más que limitarse a la lengua. También dice (2005, p.23), “Es peligroso que el traductor trate el texto aislado de la cultura por su cuenta.”

Podemos encontrar un principio muy importante en el pensamiento traductor de la profesora Bassnett: la traducción no es un comportamiento puramente lingüístico; está profundamente arraigada en la cultura de la lengua. Bassnett creía que la traducción es un tipo de comunicación entre la cultura interna y la intercultural. Pretendemos hacer hincapié en la equivalencia funcional cultural. Sabemos la razón por la que en los años ochenta el enfoque lingüístico de la traducción tuvo un gran éxito en los estudios de traducción, pero también se encontraron con grandes retos, es decir, se encontraron con un gran problema en la traducción literaria. Susan Bassnett declaró que

la traducción implica mucho más que la sustitución de elementos léxicos y gramaticales entre lenguas y, como se puede ver en la traducción de modismos y metáforas, el proceso puede implicar de los elementos lingüísticos básicos del texto de origen para lograr el objetivo de Popovič de “identidad expresiva” entre los textos de la TO y la TM. (2005, p.34)

La traducción de modismos y metáforas u otros elementos análogos está ligada a la cultura. La idea sobre „identidad expresiva“ de Popovič se logrará mediante la equivalencia de la función cultural de los elementos tanto en el original como en la traducción. Es decir, al traducir los elementos que están vinculados a la cultura, el

traductor debe centrarse en la equivalencia de la función cultural en lugar de limitarse al nivel lingüístico. Susan Bassnett subraya que

La equivalencia en la traducción, por tanto, no debería plantearse como una búsqueda de la igualdad, ya que la igualdad no puede existir ni siquiera entre dos versiones de TM del mismo texto, y mucho menos entre la versión TO y la TM. (2005, p.37)

Es decir, en el proceso de traducción, es imposible que se encuentre la igualdad. Sobre la teoría de equivalencia de función cultural, Bassnett dejó claro que

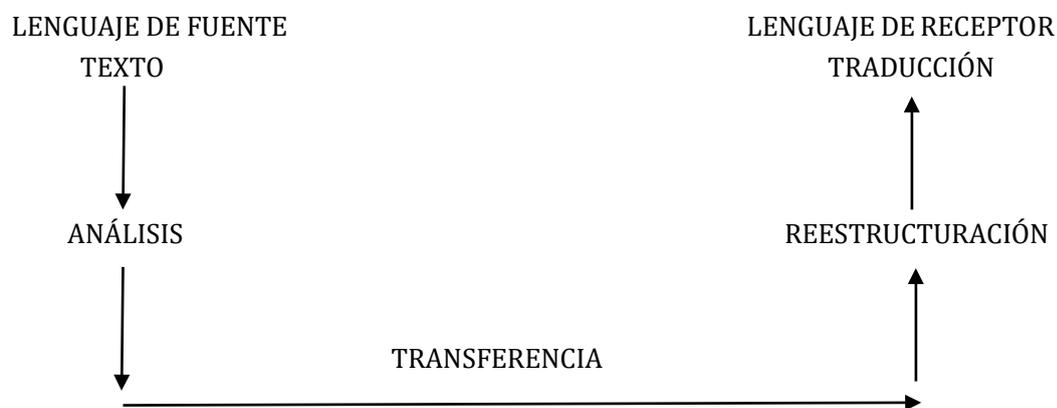
el enfoque de la traducción debe ser un lector o un oyente. Es muy peligroso forzar el sistema de valores culturales de la lengua de destino en el sistema de la cultura de destino.....el traductor no es el autor sino el „escritor“ del texto de destino, por lo que debe ser responsable de los lectores de la lengua de destino. (2005, pp. 31-32)

Bassnett hace hincapié en el efecto del lector de la traducción de destino y el traductor con el fin de lograr la flexibilidad y creatividad para lograr el efecto equivalente en el proceso de traducción.

Además, Susan Bassnett cree que la traducción es una actividad de operar con criterios que trascienden de lo puramente lingüístico, y se produce un proceso de descodificación y recodificación.

Y utiliza el modelo de Eugene Nida para ilustrar este proceso:

Figura 1. Modelo de descodificación y recodificación



Fuente: (Susan Bassnett, 2005)

Por lo tanto, referido al papel de traductor, el traductor desempeña muchas funciones en el proceso de descodificación y recodificación, como análisis, transferencia y reestructuración. Susan Bassnett (2005, p.31) también indica qué debe utilizar el autor TM:

1. Aceptar la intraducibilidad de la frase de la LO en el LM a nivel lingüístico.
2. Aceptar la falta de una conversión cultural similar en el LM.
3. Considerar la gama de frases del LM disponibles, teniendo en cuenta la presentación de la clase, el estatus, la edad, el sexo del hablante, su relación con los oyentes y el contexto de su encuentro en la LO.
4. Considerar el significado de la frase en su contexto particular - es decir, como un momento de gran tensión en el texto dramático.

Sustituir en el LM el núcleo invariable de la frase LO en sus dos sistemas referenciales (el sistema particular del texto y el sistema de la cultura de la que ha surgido el texto). El traductor es el que realiza el trabajo concreto de traducción desde el principio hasta el final.

Pasamos ahora, después de este breve recorrido por la teoría de la traducción cultural, a trazar sucintamente el perfil de la obra analizada.

3. El Sueño en el Pabellón Rojo y 妾 (Qiè)

La razón de elegir esta novela y este elemento cultural de China para analizar consiste en varios motivos. El primero, *el Sueño en el Pabellón Rojo* es una novela que tiene una influencia importante en la literatura china. Su autor es Cáo Xuěqín. Al principio, esta obra se difundía en forma de copias manuscritas inacabada de ochenta capítulos. En el año 1791 se imprimió por primera vez en forma de un total de ciento veinte capítulos. Según la introducción de *Sueño en el Pabellón Rojo* que fue traducido por Zhào Zhènjiāng y José Antonio Gracia Sanchez "se compuso aproximadamente en la primera mitad del siglo XVIII, durante el reinado de Qiánlóng (1735-1796), de la dinastía Qing." (2016, p.9) En los más de doscientos años transcurridos desde su creación, esta obra literaria ha

sido leída, revisada y estudiada tanto que dio lugar a un campo de estudios denominado hongxue (rosología). Y el famoso investigador Zhōu Rǔchāng señala que:

Desde el final de la dinastía Qing, han surgido en China tres disciplinas de investigación populares, y la rosología es una de ellas.....La rosología representa el estudio del pensamiento y la cultura china durante el periodo floreciente de la dinastía Qing. (2009, p.5)

Y hasta hoy en día esta novela se ha traducido en más de 30 idiomas, y ha sido publicada en varios países. Incluso el célebre escritor Jorge Luis Borge tradujo dos argumentos llamados *el espejo del viento y la luna* y *sueño infinito de Pao Yu*, que se ubican en su libro *Antología de la literatura fantástica*. Y en este artículo se elige la versión más popular en el mundo moderno hispanohablante que Zhào Zhènjiāng y García Sánchez lo traducieron. Esta edición fue publicada por primera vez por la Universidad de Granada entre el año 1988 y 2005. Y las ediciones chinas son *Honglougong*, Shanghai guji, shanghai, 1988, y *Honglougong*, Renmingwenxue, Pekín, 1983, mismas que los traductores utilizaron en la elaboración.

En la novela, nos narra la historia amorosa de los dos protagonistas, Jiá Bǎoyù y Lín Dàiyù. Mientras nos presenta la vida de una familia noble en la dinastía Qing. Y 妾(Qiè) de esta obra constituyen un grupo único de personajes de ficción, y la cultura de 妾(Qiè) impregna todos los rincones del libro.

El segundo argumento es el carácter chino, uno de los más serios del mundo, es el símbolo para representar al chino. Se trata de un ideograma en el que cada carácter es la forma de una palabra o morfema concreto. A diferencia de la escritura alfabética, cuya única forma es sólo un símbolo sin significado de fonema o sílaba, la mayoría de los caracteres chinos son combinaciones de sonido y significado incluso en una sola forma. Un carácter chino que representa la forma, el sonido y el significado juntos hace que varíe del español. La mayoría de los caracteres chinos son caracteres pictofónicos, también llamados caracteres radical-fonéticos. Se componen de un elemento semántico también llamado elemento radical y fonético. Teóricamente el primero proporciona el significado de un carácter chino, mientras que el segundo sirve para la pronunciación. En la novela, descubrimos que las palabras chinas 姑娘 (gū niang), 姨娘 (yí niáng), tienen el mismo elemento radical 女(nǚ), lo cual significa mujer, es que estos términos se refieren a mujeres de diferente estatus social, y en el texto también son diferentes nombres para 妾(Qiè).

Por otra parte, en chino, también hay un fenómeno de la sinécdoque, mientras estos tipos de palabras presentan la cultura tradicional china. El siguiente es un ejemplo más para demostrar la característica de las palabras chinas:

TO (p. 216): 每月逢二六日期, 准其椒房眷属入属属候看属

TM (p.272): la parentela femenina de las damas de la corte puede visitarlas en palacio los días que terminan en dos y en seis de cada mes.

椒房(jiāo fáng) es una palabra que surge en la dinastía Han Oeste (206 a. C. – 8 d.C.), al comienzo se refiere al palacio de la reina. Gradualmente se puede indicar a las 妾(Qiè) del emperador chino. 属(jiāo) es una planta que se usa para condimento o sabor. En la dinastía Han, las paredes del palacio de la emperatriz, se pintaron con la mezcla de los frutos de esta planta y el barro, para que obtuvieran una fragancia. Y la 属(jiāo) es una planta de múltiples semillas. En chino, la palabra semilla tiene la misma pronunciación que la palabra china de hijo. Por lo tanto, también se utiliza para dar los buenos deseos por tener muchos hijos. Zhao y García traducen “属属”(jiāo fáng) en “las damas de la corte”. El español y el chino pertenecen a culturas extremadamente divergentes, respectivamente. Es difícil hacer que los lectores españoles entiendan las expresiones implícitas. Por eso han optado por mantener la similitud en el significado. El significado es similar, pero pierde la belleza y la cultura china incrustada que aporta la palabra.

La teoría de la traducción cultural propone que apenas se puede ser completamente equivalente en la traducción. La traducción de elementos vinculados a la cultura puede tener como objetivo alcanzar la „identidad expresiva“ de Popovič en lugar de buscar la igualdad. Es el primer paso para que la traducción se entienda por la equivalencia del mensaje cultural de la traducción.

Por el último, en la antigua China, desde la dinastía Shang ya surgió el término 妾(Qiè), hasta la publicación de la ley del matrimonio de la R.P.C en el año 1950, que abandonó la legalidad de “妾”(Qiè); la institución de 妾(Qiè) continuó en casi toda la sociedad antigua China y tuvo un profundo impacto en las mujeres.

La 妾(Qiè) se convirtió en un grupo único que existía en la antigua sociedad china. Como símbolo cultural único, la cultura de 妾(Qiè) ha dejado una huella cultural única en la psique cultural nacional del pueblo chino desde la antigüedad hasta nuestros días. En cuanto a la interpretación del carácter chino 妾(Qiè), su significado original era una mujer esclava. Como el investigador de las Inscripciones sobre Caparazones y Huesos, Xu Jinjing menciona que

El sinograma “妾”(qiè), está construido por “属”(qiān) y “属”(n属, mujer). “属”(qiān) es el pictograma de un cuchillo, que se utilizaba para tatuar la frente de un delincuente o un cautivo. Por lo tanto, el significado original de “妾” debe ser “una mujer delincuente, una prisionera o una esclava con un tatuaje en la cara”. (2020, p. 115)

En su libro, Chen Guyuan relata con más detalle la figura de la 妾(Qiè)

Las fuentes de 妾(Qiè) procedían del delincuente, de la compra, o como resultado de la fuga, sin el procedimiento tradicional del matrimonio de éstas, excepto en el tercer caso, el estatus de 妾(Qiè) de otras fuentes no era diferente del de las sirvientas de tiempos posteriores. (1987, p. 62)

La institución de 妾(Qiè) también se endureció y sistematizó mediante el mantenimiento público del ritual y la ley. El número de 妾(Qiè) está claramente documentado en un antiguo libro de la dinastía Han llamado *Bai Hu Tong*, dependiendo del estatus social (emperador, el jefe del vasallo, otros nobles y plebeyo), el número de concubinas disminuía gradualmente.

Aunque las normas de los textos rituales o la ley son claras, en la práctica los límites del término de 妾(Qiè) parecen no haberse respetado nunca seriamente, desde el emperador hasta el plebeyo. En toda la sociedad antigua, desde los más altos gobernantes hasta los hombres comunes, el entusiasmo por tomar 妾(Qiè) nunca disminuyó.

Además, en el Capítulo III. Del matrimonio de la tercera división Leyes Físicas del libro *Ta-tsing-Leu-Lée* menciona que “El que teniendo una mujer principal se despose con otra en la misma categoría, será castigado con 90 golpes y anulado su último matrimonio.” (p.464) La ley muestra la relación de 妾(qiè) y la esposa en la dinastía Qing que 妾(qiè) no puede convertirse en esposa de su marido, cuando este hombre ha tenido una esposa. En la dinastía Qing, no era fácil que 妾 (qiè) se convirtiera en la esposa, aunque la ley lo permitiera. En primer lugar, sólo la esposa principal moría o era expulsada.

La cultura de 妾(qiè) está profunda y delicadamente retratada a lo largo de esta obra. La descripción de las 妾(qiè) es una buena ilustración de la cultura 妾 (qiè) en la antigua China, especialmente en la dinastía Qing.

Estos son las peculiaridades de la novela y la cultura 妾(Qiè).

Pasamos pues ahora a analizar las técnicas de traducción utilizadas para trasladar esta singular cultura en la novela traducida.

4. Mensaje cultural equivalencia de los elementos de 妾(Qiè) del Sueño en el Pabellón Rojo en contexto lingüístico

4.1. Las técnicas de traducción

En lo referente a la clasificación de las técnicas de traducción, seguimos la clasificación propuesta por Hurtado Albir en 2001:

Figura 2. Las técnicas de traducción

Adaptación	Ampliación lingüística	Amplificación
Calco	Compensación	Compresión lingüística
Creación discursiva	Descripción	Elisión
Equivalente acuñado	Generalización	Modulación
Particularización	Préstamo	Sustitución (lingüística, paralingüística)
Traducción literal	Transposición	Variación

Fuente(s): Amparo Hurtado Albir, 2011

4.2 Clasificación de los elementos culturales de 妾 (qiè)

Combinando el significado chino de (qiè) y las características de la imagen de la (qiè) en el sistema matrimonial tradicional chino, en base al texto del *Sueño en el Pabellón Rojo*, los elementos culturales relacionados con la (Qiè) en Sueño de la cámara roja se dividen en tres categorías: 1) diferentes tipos de (qiè); 2) proverbios relacionados; 3) ritos y ceremonias

4.2.1 Los diferentes tipos de 妾 (qiè)

El término 妾(qiè) se refiere a una mujer que fue tomada por un hombre además de su esposa principal, y es un término genérico. De hecho, se puede llamar 属 (yìng), 姬(jī), 小星(xiǎo xīng), 属 君(xì jūn), 小妻(xiǎo qī), 次妻(cì qī), 如夫人(rú fūren), 姨娘(yí niáng), 属 室(zào shì), 属 室(cè shì), 副妻(fù qī), 房里人(fáng lǐ rén), etc. Entre ellos, lo más

especial es los títulos de 妾(qiè) del emperador china. En este capítulo, se seleccionan las palabras de alta frecuencia y palabras únicas para analizar.

Las “妾”(qiè) del emperador chino

TO: 属属家大小姐晋封属藻属属属, 加封 妾德妃

TM: La mayor de nuestras señoritas había sido nombrada Primera Secretaria del palacio del Fénix con el título de Dignay Virtuosa Consorte.

Técnica: Traducción literal + Generalización

Consideramos que se usa la técnica “Traducción literal”, porque se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión. Pero para trasladar el elemento cultural, se traduce “妃”(fēi) a “consorte”. El anterior es un nivel más alto de las 妾 (qiè) del emperador de China. El investigador Chén Gùyuǎn (2016) menciona que “la 妾 (qiè) imperial que tiene un alto nivel se llama 妃(fēi).” Pero en la dinastía Qing, existían muchos niveles. “Consorte” tiene una significación que por razón de matrimonio con la persona que los posee por derecho propio. Se han elegido vocablos más generales.

TO: 金属玉属神仙府, 桂殿属属妃子家

TM: Puertas de jade, ventanas doradas, morada de los dioses e inmortales.

Palacio de osmanto, alcázar de orquídeas, mansión de la consorte imperial.

Técnica: Traducción literal + Descripción

TO: 属理属属 妾妃属属才是

TM: En principio deberíamos pedirle a la concubina imperial que nos haga el honor de componerlas ella misma.

Técnica: Equivalente acuñado + Elisión

Consideramos que se adapta la técnica “Equivalente acuñado”, porque se utiliza el término reconocido por el diccionario como equivalente en la lengua meta. Y se elimina el carácter “属”(guì fēi), según la Historia de la dinastía Qing (1927), el nivel de “属妃”(guì fēi) es más alto que el de “妃”(fēi).

TO: 又有 妾妾妃的父属属天佑家, 也往城外踏看地方去了。

TM: Wu Tianyou, el padre de la concubina imperial Wu, está buscando un lugar en las fuera de la ciudad.

Técnica: Equivalente acuñado + Elisión + Préstamo naturalizado

Consideramos que se adopta la técnica “Préstamo naturalizado”, porque se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. “属”(Wú) es el apellido de la “属妃”(guì fēi). Al momento de traducir, se opta por el pinyin de este carácter directamente.

TO: 因属属里 妾妃才人等皆是入属多年

TM: las consortes secundarias y las damas de compañía de palacio que han pasado muchos años separadas de sus padres

Técnica: Generalización

Féng Qíyōng (1990, p.319) menciona “El nivel de “属”(pín) es más bajo que el de “妃”(fēi), pero “属妃”(pín fēi) es una palabra genérica para denominar a todas las “妾”(qiè) imperiales.”

TO: 只因属今以孝治天下, 目下属中一位太妃欠安

TM: Como una de las concubinas de su padre había caído enferma, el emperador, conocido por su piedad filial y sus virtudes en la administración de todos los asuntos bajo el cielo,

Técnica: Equivalente acuñado + Creación discursiva + Descripción

Se considera que se adopta la técnica “Creación discursiva”, porque al momento de trasladar el elemento cultural, se traduce el carácter “太”(tài) al “de su padre”, es una expresión totalmente imprevisible fuera del contexto. “太”(tài) significa tener un estatus alto, o ser de una generación pasada.

TO: 属知上回所表的那位老太妃已薨

TM: Entretanto, llegó la inopinada noticia del fallecimiento de la gran concubina.

Técnica: Equivalente acuñado

Consideramos que se adopta la técnica “Equivalente acuñado”, porque se utiliza el término reconocido por el diccionario como equivalente en la lengua meta.

TO: 滴翠亭 妾妃属彩蝶

TM: Yang, la favorita del emperador*, llega hasta el quisco de las Lágrimas de Esmeralda persiguiendo una mariposa.

* la favorita del emperador se refiere a Yang Yuhuan, belleza de la dinastía Tang, que aquí simboliza a Baochaipor su apriencia regordeta

Técnica: Amplificación

Las notas a pie de página son un tipo de Amplificación. TO:

属子属北角子上, 娘娘属了, 属叫多多的中松柏属

TM: Su Alteza quiere que se planten más pinos y cipreses en la esquina nordeste del jardín, Técnica:

Equivalente acuñado.

Consideramos que se adopta la técnica “Equivalente acuñado”, porque se utiliza el término reconocido por el diccionario como equivalente en la lengua meta. “娘娘” (niáng niang) es un especial tratamiento protocolario para llamar a la reina, las “妾”(qiè) del emperador, las diosas.

TO: 忽然人属，娘娘差人送出一属属属属，命属属大家去猜

TM: En ese momento vinieron a anunciarles la llegada de una adivinanza que la concubina imperial había enviado inscrita en un farol para que todos intentaran resolverla,

Técnica: Modulación

Se considera que se adopta la técnica “Modulación”, porque en TO la frase es el estilo directo. Y al traducir elemento cultural, los traductores lo cambian al estilo indirecto. Se cambia el punto de vista

TO: 每月逢二六日期，准其椒房眷属入属属候看属

TM: la parentela femenina de las damas de la corte puede visitarlas en palacio los días que terminan en dos y en seis de cada mes.

Técnica: Descripción + Generación

椒房(jiāo fáng) es una expresión de eufemismo de las 妾(qiè) del emperador. Pero cuando se traslada el elemento cultural, se traducen en “las damas de la corte”, no presenta el efecto de eufemismo.

Otros tipos de “妾”(qiè)

TO: 那属年老太太屋里的属位老姨妾妾也有家里的，也有外属的，属属属分属

TM: Algunas de las viejas concubinas de los aposentos de la Anciana Damaviniieron de fuera, y otras procedían de familias que trabajaban aquí.

Técnica: Generalización

姨属属(yí nǎinai) es un especial tratamiento protocolario para llamar a las 妾(qiè) de la familia noble. Cuando se traslada el elemento cultural, se traduce “姨属属”(yí nǎinai) a “concubina”. Abandonar la cortesía implícita en este tratamiento.

TO: 姨妾妾反不着属属我

TM: No me insulte usted, señora concubina.

Técnica: Compensación

Se considera que se adopta la técnica “Compensación”, porque 姨属属(yí nǎinai) es un especial tratamiento protocolario para llamar a las 妾(qiè) de la familia noble. En español, no existe la expresión similar o igual. Se utiliza la palabra “usted” y se coloca otro lugar de la frase.

TO: 都是妾姨妾妾属的

TM: Todo ha sido culpa de la concubina Zhao. Técnica:

Generalización + Préstamo

TO: 竟属薛大属子作了房里人，属了属

TM: y desde que ese imbécil de Xue Pan la hizo su concubina se le ha afilado el rostro.

Técnica: Generalización + Elisión

房里人(fánglǚ rén) es una expresión de eufemismo de 妾(qiè). Pero los traductores no presentan el efecto eufemístico en TM.

TO: 属那起淫属，打老婆，又打屋里人

TM: ¡Golpear a tu esposa y a tu concubina por semejante puta!

Técnica: Generalización + Elisión

房里人(fánglǚ rén) y “屋里人”(wū lǚ rén) son las expresiones de eufemismo de “妾”(qiè). TO: 二

属属玉再自属已是妾前的人，不敢属他属他，反倒属性起属。

TM: porque si Baoyu supiera que es su concubina, y que no se atrevería ya a contradecirlo, empezaría a comportarse peor que nunca.

Técnica: Generalización + Elisión

属前的人(gēnqiándē rén) es una expresión de eufemismo de 妾(qiè).

TO: 属知道属属二属属上了属，要和老太太属属作小老婆属

TM: Y sabes que tu señor Lian está enamorado de ti y tiene la intención de pedirte como concubina. Técnica:

Equivalente acuñado

TO: 成日家和小老婆喝酒

TM: ya que pasó todo el tiempo bebiendo con sus compañeras de alcoba. Técnica:

Equivalente acuñado

TO: 先属着了属姐的一属心腹，通房大妾妾名属平属。

TM: Pinger, la doncella de confianza de Xifeng, que había llegado a la mansión como parte de la dote de su señora y se había convertido en concubina de Jia Lian.

Técnica: Generalización

通房大属属(tōngfáng dà yā tou) es una doncella que tiene la marital con su dueño, pero no logra el título de 姨娘(yí niáng).

TO: 我属叔叔做媒，属了作二房如何

TM: tío, yo podría actuar de intermediario para que la convierta en su segunda esposa. ¿Qué le parece?

Técnica: Creación discursiva

二房 (èr fáng) es una expresión de eufemismo de 妾 (qiè), su significado literal es la segunda habitación. Pero en la novela, Jia Lian la trata como la esposa. Por eso se traduce en "la segunda esposa".

TO: 恒王好武兼好色, 遂属美女属属射。

TM: El príncipe Heng, el de los Largos Días, tenía dos amores: las hermosas doncellas y el arte de la guerra. Adiestradas por él, sus concubinas tensaban el arco desde corceles lanzados a galopetendido.

Técnica: Particularización

美女 (měi nǚ) puede indicar a las bellezas, las doncellas, las 妾 (qiè). Y en TM se traducen por "sus concubinas" TO: 故此属酒属客的属事, 明堂正道的妾他作偏房

TM: La tía Xue organizó una fiesta para celebrar solemnemente la entrada de la muchacha en la alcoba de su hijo.

Técnica: Modulación.

Consideramos que se adapta la técnica "Modulación", porque el significado literal es solemnemente da la chica a su hijo como una 妾 (qiè).

TO: 属属一属去了, 属属就属了属, 就封属姨娘

TM: pues en cuanto entres a nuestro servicio realizaremos las correspondientes ceremonias que te confieran el rango de concubina,

Técnica: Descripción

姨娘 (yí niáng) es un tipo de 妾 (qiè) que tiene una identidad admitida por otras y puede tener unos beneficios. TO: 姨娘属生属

TM: No se enfade, señora Zhao

Técnica: Compensación + Préstamo

姨娘 (yí niáng) es un tratamiento protocolario que Li Wan la llama a la 妾 (qiè) de su suegro Jia Zheng. Pero en español no existe el tratamiento similar. Para presentar la cortesía que esta palabra contiene, se utiliza la palabra "señora" y el apellido de esta mujer.

TO: 属是什属大事, 姨娘也太肯属属了

TM: ¿Cómo puede provocar estos altercados tan graves por causas tan nimias? Se deja ganar por la cólera con demasiada facilidad, señora

Técnica: Compensación + Creación discursiva

姨娘 (yí niáng) es un tratamiento protocolario que su hija la llama. Como su madre es 妾 (qiè) de su padre Jia Zheng. Por eso no puede llamarla "madre o mamá". Para presentar la cortesía de este tratamiento y la regla del sistema 妾 (qiè), se traduce en "señora", combianando con la conjugación de usted.

TO: 后属邢夫人, 王夫人属着周姨娘属属属属人等都属院去了

TM: y detrás a la dama Xing y a la Dama Wang, con la concubina Zhou, y unas doncellas cerrando el cortejo

Técnica: Equivalente acuñado + Préstamo

4. 2.2 las costumbres y refranes sobre "妾" (Qiè) TO:

凡属命等皆入朝属班按爵守制

TM: Todas las damas investidas de un título de nobleza tuvieron que acudir diariamente a la corte, junto a las que tenían su mismo rango, para participar en los preceptivos ritos funerarios

Técnica: Descripción

守制 (shǒu zhì) es una costumbre funerarios. Cuando los emperadores y los nobles imperales, las 妾 (qiè) del emperador y los antecedentes fallecieron, las personas hay que cumplir este rito que dura varios meses. En este período, no se permiten las actividades, por ejemplo: la boda, celebrar la fiesta, etc. Consideramos que adapta la técnica "Descripción", porque el TM explica el significado de esta tradición china.

TO: 属属属属, 就妾了妾, 明放他在屋里属不好?

TM: ¿por qué no «abrirle la cara» y convertirla abiertamente en su concubina?*

* Era una costumbre en la antigua China depilar, mediante la manipulación de dos hilos entrecruzados, la cara de las muchachas que iban a contraer matrimonio. Esa operación era denominada «abrir la cara».

Técnica: Amplificación

TO: 属就是愿意属, 也要三媒六妾, 大家属明成属属属才是

TM: Aun que lo que pretendase casar bien a sus hermanas, existe un procedimiento correcto para el matrimonio: se necesitan casamenteros y testigos y anunciar el compromiso de manera conveniente.

Técnica: Descripción

Es un procedimiento tradicional del matrimonio. En antigua china, la chica que no tenga este procedimiento y se casa con un hombre, la chica es la 妾 (qiè).

TO: 雨村便属他扶妾作正室夫人了

TM: Entonces Jiaoxing la sustituyó mejorando aún más su posición.

Técnica: Creación discursiva + Modulación

En TO, el sujeto de esta frase es Jia Yucun. En TM, el sujeto es Jiaoxing. TO: 所以

三日后方 妾妾

TM: insistió en recogerla pasados tres días, Técnica:

Generalización

El significado literal de “属属”(guò mén) es pasar o entrar por la puerta. Pero esta palabra también es una expresión de eufemismo. Normalmente indica que una chica se casa con un hombre.

TO: 停妻再娶

TM: de haber tomado una segunda esposa sin el consentimiento de la primera

Técnica: Descripción

Es un refrán, significa que un hombre toma otra esposa, y abandona la primera, pero no avisa a la primera. En la dinastía Qing, prohíbe que abandone la esposa sin razón justa.

TO: 属知上回所表的那位老太妃已薨

TM: Entretanto, llegó la inopinada noticia del fallecimiento de la gran concubina. Técnica:

Generalización

En antigua china, hay muchas palabras de expresar el significado de “morir”, depende de la posición social. 薨(hōng) es una palabra especial para indicar la muerte de los reyes, la reina y las 妾(qiè) de los reyes.

TO: 如今有属属狂人，先要打属姑娘是正出庶出

TE: Cuando llegue el momento de arreglarle un matrimonio, no faltarán los idiotas que pregunten antes que nada si es hija de la esposa o de una concubina; y en el segundo caso la rechazarán.

Técnica: Descripción

La traducción explica el significado de 庶出(shù chū). TO:

妾不如妾，妾不如属

TM: la concubina vale más que la esposa, y la raptada vale más que la concubina Técnica:

Transposición

4.3 Inventario de las técnicas

Las 妾(qiè) del emperador china

Las “妾”(qiè) del emperador china		
Amplificación	1	9.09%
Descripción.	1	9.09%
Equivalente acuñado	5	45.45%
Generalización.	1	9.09%
Modulación	1	9.09%
traducción literal	2	18.18%
Total	11	100.00%

Los otros tipo de 妾(qiè):

Otros tipos de “妾”(qiè)		
Compensación	3	20.00%
Creación discursiva	1	6.67%
Equivalente acuñado	3	20.00%
Generalización.	6	40.00%
Modulación	1	6.67%
Particulación	1	6.67%
total	15	100.00%

Las costumbres y refranes:

Las costumbres y refranes			
Amplificación		1	10.00%
Creación discursiva		1	10.00%
Descripción.		4	40.00%
Generalización.		3	30.00%
Transposición.		1	10.00%
Total		10	100.00%

El inventario de todas las técnicas que se emplea:

Inventario recopilatorio			
Amplificación		2	5.56%
Compensación		3	8.33%
Creación discursiva		2	5.56%
Descripción.		5	13.89%
Equivalente acuñado		8	22.22%
Generalización.		10	27.78%
Modulación		2	5.56%
Particulación		1	2.78%
traducción literal		2	5.56%
Transposición.		1	2.78%
Total		36	100.00%

4.4 El análisis de los datos

Como se puede visualizar, el listado de los elementos culturales, por una parte, nos muestra la complicada cultura china, por otra parte, que como el chino y el español pertenecen a diferentes culturas respectivamente, y en chino hay muchas expresiones de eufemismo o de historia, lo que resulta en una gran dificultad para los traductores, y para los lectores.

Ahora, si vemos los datos recopilados, para traducir los términos de “妾”(qiè) imperiales, la técnica con más frecuencia es “Equivalente acuñado”, que ocupa el 45.45%. Entre ellos, hay 3 casos que se combinan con otras técnicas, por ejemplo: se traduce “屬屬妃”(Wú Guì fēi) al “la concubina imperial Wu”. El traductor utiliza “Préstamo naturalizado”, para traducir su apellido. Y además en 2 casos se utiliza “Traducción literal”. Si se refiere a los términos de otros tipos de “妾”(qiè), en primer lugar, es la “Generalización”. Debido a los distintos títulos de “妾”(qiè), los traductores mantiene la cultura del TO en base a comprensión de los lectores. Además la mayoría de los títulos de “妾”(qiè) contienen una expresión de eufemismo. Es el problema que los traductores tienen que resolver para mantener la “Equivalencia Cultural”. En último lugar, la traducción de los ritos tradicionales y los refranes refleja la importancia de los traductores. La técnica que se utiliza frecuentemente es la “Descripción”. La técnica usada también presenta la dificultad de traducir las palabras llenas de cultura desde TO. Los traductores aceptan la “Untranslatability”, y piensan la solución.

En resumen, las tres técnicas que están en primer lugar son “Generalización” (27.72%) “Equivalente acuñado” (22.22%), y “Descripción” (13.89%), y en segundo lugar, es la técnica “Compensación” y “Amplificación”. Y no utilizan la “Adaptación”. Todos estos datos nos llevan a concluir que, en el procedimiento entre descodificación y recodificación, los traductores tratan de mantener la cultura de TO lo más posible. Aunque resulta en dificultades que se reflejan en la traducción de los elementos culturales.

5. Conclusión

En definitiva, nuestro mundo consiste en varias culturas. Por eso, para los traductores como lo enfatiza de Moya, “La comprensión del sentido exige, por parte del traductor, una actividad interpretativa doble: la de los signos gráficos en conceptos, y aquí deberá echar mano de los conocimientos que tenga de la lengua en que está escrito el texto original. (2004, p76)

Para mantener la “equivalencia cultural” basado en la cultura, los traductores tienen que encontrar la medida para que los lectores puedan entender los textos y los elementos culturales lo más posible.

Referencias

- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1998). *Constructing Culture: Essays On Literary Translation Topics in Translation*. Multilingual Matters.
- Bassnett, S. (2005). *Translation Studies*. Taylor & Francis Group.
- Cao Xueqin (2017). *Sueño en el Pabellón Rojo*. Galaxia Gutenberg
- Cao Xueqin (1988). *Sueño en el Pabellón Rojo*. Shanghai Classics Publishing House
- Cao Xueqin (1988). *Sueño en el Pabellón Rojo*. People's Literature Publishing House
- ChenLi 属力 (1998). 白虎通疏属 *Bai Hu Tong Shu Zheng*. Zhonghua Book Company.
- Chen Guyuan 属属属 (2014). 中属婚姻史 *La historia de matrimonio en China*. The Commercial Press.
- Guo Songyi 郭松义 (1996). 属代属妾制度
La institución de tomar concubina en la dinastía Qing. Journal of Research on Women on Modern Chinese History (4), pp. 35-62. <http://dx.doi.org/10.6352/2fmhwomen.199608.0035>
- Hurtado A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Kia-King, Emperador de China. (1884) *Ta-tsing-Leu-Lée* (Juan de Dios Vico y Brabo, Trad.). Imprenta de la Revista de Legislación. (La obra original publicada en 1645)
- Virgilio M. (2004). *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Cátedra.
- Xu Jinjing (2020). *Estudio sobre los términos de la cónyuge femenina en la dinastía Shang (ca. 1600 a. C. - 1046 a. C.)*. Sinologia Hispanica, China Studies Review, 11, 2, pp. 79-100
- Zhao Erxun 趙爾巽 (1929). *Draft History of Qing*. https://ctext.org/data/wiki.pl?if=gb&res=210190&remap=gb#wp_top
- Zhou Ruchan 周汝昌 (2009). 属属属属中属文化 *El Sueño en el Pabellón Rojo y La cultura china*. Zhonghua 属 Company.
- Diccionario:
 Chen Fuhua 属属属, eds. (2009). 古代属属属典 *Diccionario del chino antiguo*. The Commercial Press.
- Feng Qiyong 属属属 y Li Xifan 属属属, eds. (1991). 属属属属属 *El diccionario sobre el Sueño en el Pabellón Rojo*. Grand Art Publishing House
- Sun Yizhen 属属属 eds. (2000). *Nuevo diccionario chino-español*. The Commercial Press.
- Wei Jiangong 属属属, eds. (2000). 属属属属 *Diccionario Xinhua*. The Commercial Press.
- José, M. Pedro, M. & Darío, V eds. (2021). *Diccionario de la lengua española actualización 2021*. <https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2021>